

## 161 - Diviz etre ur Fañch (1) hag ur Fisel Dialogue entre un Fañch et un Fisel

Eugène GRENEL. Sint-Trifin (Sainte-Tréphine) 29.07.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Nimp a zo daou gañfard yaouank deus parrez Laniskad  
A oe deùt d'ar Fiseloù (1), *tra la la la la lon le no,*  
*Tra la la la la lo,* 'vit ober un treujad,

A oe deùt d'ar Fiseloù 'vit ober un treujad.  
Met 'fôta ket de' soñjal 'omp-ni deùt 'vit mat,

Met 'fôta ket de' soñjal 'omp-ni deùt 'vit mat.  
'C'houlamp ket deus o fañsion, dumeus o diw sku'ellad,

'C'houlamp ket deus o fañsion, dumeus o diw sku'ellad,  
Gwell e' tremen gant onon, kavet kig war ar plad.

Me 'lâra dac'h en gwirione' e Fiseloù zo mizer,  
Gant o brikouier a bont hag o chupennoù lost berr.

Ur mevel bras e Fiseloù n'eus ket 'met ugent skoed, (2),  
'Ze na n'e' ket kalz a dra d'an hani 'vaga ur wreg.

'Benn 'nive bet un tamm butun, un nebeud chopinadoù,  
'Choma ket ken kalz a dra da vago poupennoù.

'Benn 'nive bet ur c'havell, ur pres hag ur gwele,  
'Choma ket ken kalz a dra da gavet ar c'hafé.

Pe ve' gwelet ur Fisel en marc'had e Rostren,  
Gant e jiletenn mañchoù hag e vragoù 've' stenn,

Gant e jiletenn mañchoù hag e vragoù a bont,  
Gant e roched ampezet, neuzen e dog bihan ront,

Kement a diferañs a zo 'tre ur Fañch hag ur Fisel,  
'El zo 'tre ur jô bro, un ebeul deus ur c'hastell.

Un ebeul deus ar c'hastell 've' e benn 'barzh en êr,  
Ha hani ar po'-kêzh Fisel 'da gantañ a skej-kêr.

Nimp a zo daou gañfard yaouank deus parrez Laniskad  
A oe deùt d'ar Fiseloù (1), *tra la la la la lon le no,*  
*Tra la la la la lo,* 'vit ober un treujad,

A oe deùt d'ar Fiseloù 'vit ober un treujad.  
Met 'fôta ket de' soñjal 'omp-ni deùt 'vit mat,

Met 'fôta ket de' soñjal 'omp-ni deùt 'vit mat.  
'C'houlamp ket deus o fañsion, dumeus o diw sku'ellad,

'C'houlamp ket deus o fañsion, dumeus o diw sku'ellad,  
Gwell e' tremen gant onon, kavet kig war ar plad.

Me 'lâra dac'h en gwirione' e Fiseloù zo mizer,  
Gant o brikouier a bont hag o chupennoù lost berr.

Ur mevel bras e Fiseloù n'eus ket 'met ugent skoed, (2),  
'Ze na n'e' ket kalz a dra d'an hani 'vaga ur wreg.

'Benn 'nive bet un tamm butun, un nebeud chopinadoù,  
'Choma ket ken kalz a dra da vago poupennoù.

'Benn 'nive bet ur c'havell, ur pres hag ur gwele,  
'Choma ket ken kalz a dra da gavet ar c'hafé.

Pe ve' gwelet ur Fisel en marc'had e Rostren,  
Gant e jiletenn mañchoù hag e vragoù 've' stenn,

Gant e jiletenn mañchoù hag e vragoù a bont,  
Gant e roched ampezet, neuzen e dog bihan ront,

Kement a diferañs a zo 'tre ur Fañch hag ur Fisel,  
'El zo 'tre ur jô bro, un ebeul deus ur c'hastell.

Un ebeul deus ar c'hastell 've' e benn 'barzh en êr,  
Ha hani ar po'-kêzh Fisel 'da gantañ a skej-kêr.

Nous sommes deux jeunes gars de la paroisse de Laniscat  
Qui étions venus au pays *fisel*, *tra la la la la lon le no,*  
*Tra la la la la lo,* pour travailler à la tâche.

Qui étions venus au pays *fisel* pour travailler à la tâche.  
Mais il ne faut pas qu'ils pensent que nous sommes venus  
pour de bon,

Mais il ne faut pas qu'ils pensent que nous sommes venus  
pour de bon,  
Nous ne voulons pas de leur pension ni de leurs deux écuellées,

Nous ne voulons pas de leur pension ni de leurs deux écuellées,  
Il vaut mieux se passer d'une et avoir de la viande sur le plat.

Je vous le dis en vérité, en pays *fisel* il y a de la misère,  
Avec leurs pantalons à pont et leurs vestes aux basques courtes.

Un grand valet, au pays *fisel*, n'a que vingt écus  
Ce n'est pas grand-chose pour celui qui a une femme à nourrir.

Quand il a eu un peu de tabac, quelques chopines,  
Il ne reste pas grand-chose pour nourrir les poupons,

Quand il a eu un berceau, une armoire et un lit,  
Il ne reste pas grand-chose pour acheter le café.

Quand on voit un *Fisel* au marché de Rostrenen,  
Avec son gilet à manches et son pantalon bien tendu,

Avec son gilet à manches et son pantalon à pont,  
Sa chemise empesée et son petit chapeau rond,

Il y a autant de différence entre un *Fañch* et un *Fisel*,  
Qu'il y en a entre un cheval du pays et le poulain d'un château.

Le poulain du château a la tête en l'air,  
Celle du pauvre *Fisel* le suit bien loin derrière.

(1) *Bro-Fañch* : pays de haute-Cornouaille, qui va de Bourbriac jusqu'à Plélauff (du nord au sud) et de Plouguemével à Corlay (d'ouest en est); Laniscat se trouve dans le pays fañch.

*Bro-Fisel* : pays limitrophe du précédent, qui va de Kergrist-Moëlou au nord jusqu'à Glomel au sud.

(2) ur skoed = un écu = trois francs.